KB1729.

BẢN THOẢ THUẬN
VỀ HỢP TÁC TRONG LĨNH VỰC MÔI TRƯỜNG VÀ LÂM NGHIỆP
GIỮA CHÍNH PHỦ CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM VÀ
CHÍNH PHỦ CỘNG HOÀ ẤN ĐỘ

Chính phủ Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Cộng hoà Ấn Độ (sau đây gọi là "Các Bên")

- Để thể hiện sự quan tâm sâu sắc của hai nước về môi trường toàn cầu và lợi ích của Các Bên trong việc bảo tồn sức khoẻ và hạnh phúc cho các thế hệ hiện tại và tương lai.

- Với quan điểm cho rằng việc phát triển bền vững yêu cầu quản lý đúng đắn về môi trường các nguồn tài nguyên thiên nhiên.

- Với sự xem xét kết quả Hội nghị của Liên hiệp quốc về môi trường và phát triển (UNCED) tổ chức tại Rio de Janeiro tháng 6 năm 1992, và

- Với lòng mong muốn thúc đẩy, thiết lập và phát triển hợp tác chặt chẽ hơn nữa và lâu dài giữa hai nước trong lĩnh vực bảo vệ và cải thiện thiên nhiên và rừng

đã thoả thuận như sau :

ĐIỀU I

Các Bên sẽ tiến hành hợp tác trong việc bảo vệ môi trường và rừng trên cơ sở bình đẳng, có đi có lại và cùng có lợi.

ĐIỀU II

Việc hợp tác được tiến hành trong những lĩnh vực ưu tiên sau :

* Bảo tồn và quản lý các vườn quốc gia và các khu vực bảo vệ động vật hoang dã, nhằm mục đích bảo vệ không chỉ động vật mà cả thực vật qui hiếm;

* Quản lý, bảo vệ và phát triển rừng.

* Bảo vệ môi trường và kiểm soát ô nhiễm, bao gồm các nguồn nước, sông hồ và quản lý chất thải;

* Kiểm toán, luật và các qui định về môi trường;

* Các vấn đề về thương mại và môi trường;

* Sử dụng lâu bền nguồn nước mà cụ thể là nước ngầm, trên cơ sở lợi ích xã hội và môi trường;

* Nhận thức và giáo dục về môi trường;

* Làm quen và trao đổi thông tin về Công ước khung về Biến đổi khí hậu và các vấn đề có liên quan.

ĐIỀU III

Việc hợp tác giữa Các Bên có thể thực hiện bằng các hình thức sau :

1. Cùng tổ chức các cuộc gặp gỡ, hội nghị, hội thảo kỹ thuật về các vấn đề hai bên quan tâm;

2. Trao đổi thông tin và các dữ liệu về chính sách, tình hình môi trường và các qui định luật pháp cũng như phân tích và đánh giá tác động môi trường;

3. Cử chuyên gia hoặc các quan chức khoa học - kỹ thuật trao đổi về các vấn đề đã nêu trong Điều II của Bản Thoả thuận.

4. Các hình thức hợp tác khác mà hai bên nhất trí.

ĐIỀU IV

1. Chính phủ Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Cộng hoà Ấn Độ sẽ cử các cơ quan có thẩm quyền của mình chủ trì thực hiện Bản Thoả thuận này. Phía Việt Nam là Bộ Khoa học, Công nghệ và Môi trường, phía Ấn Độ là Bộ Môi trường và Lâm nghiệp.

2. Mỗi bên sẽ áp dụng những biện pháp tổ chức hành chính để đạt hiệu quả cao nhất trong việc tham gia thực hiện các nhiệm vụ hợp tác khác nhau thuộc khuôn khổ Bản Thoả thuận;

3. Theo thoả thuận hai bên, có thể tiến hành các cuộc gặp hỗn hợp để xem xét các hoạt động thời gian qua và thời gian đến trong khuôn khổ Bản Thoả thuận;

4. Kinh phí thực hiện các nhiệm vụ trong khuôn khổ Bản Thoả thuận dựa trên nguồn vốn mỗi nước dành cho các hoạt động này theo luật pháp và qui định pháp lý hiện hành.

5. Mỗi bên tham gia sẽ chịu chi phí cho các hoạt động của mình trong khuôn khổ Bản Thoả thuận, trừ phi có thoả thuận khác.

ĐIỀU V

Theo thoả thuận hai bên, Các Bên có thể chuyển giao kết quả hợp tác của mình cho các bên thứ ba.

Trong khi trao đổi và phổ biến thông tin cho các bên thứ ba, hai bên sẽ lưu ý tới các qui định pháp lý hiện hành, quyền của các bên thứ ba và các nghĩa vụ quốc tế.

Việc bên này hay bên kia sử dụng thông tin sẽ tuỳ thuộc vào sự thoả thuận tay đôi.

ĐIỀU VI

Không có điều khoản nào thuộc Bản Thoả thuận này được sử dụng làm phương hai đến quyền và trách nhiệm hiện hành của các bên thuộc các thoả thuận khác theo luật pháp quốc tế.

ĐIỀU VII

Bản Thoả thuận này sau khi ký một tháng sẽ có hiệu lực trong 5 năm và mặc nhiên được gia hạn cho từng 5 năm tiếp theo trừ phi một bên thông báo cho bên kia bằng văn bản ý định chấm dứt thoả thuận sáu tháng trước khi bản thoả thuận hết hiệu lực.

Việc chấm dứt Bản Thoả thuận sẽ không ảnh hưởng đến việc hoàn thành mọi hoạt động đang tiến hành đã ký kết trong khuôn khổ của Bản Thoả thuận.

Bản Thoả thuận này làm tại New Delhi ngày 08 tháng 03 năm 1997 thành 3 bản bằng tiếng Việt Nam, Hindi và tiếng Anh. Các văn bản đều có giá trị như nhau. Trong trường hợp có sự khác nhau về giải thích, bản tiếng Anh sẽ là cơ sở.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ NƯỚC
CỘNG HOA ẤN ĐỘ

SAIF UDIN SOZ
BỘ TRƯỞNG MÔI TRƯỜNG
VÀ LÂM NGHIỆP

THAY MẶT CHÍNH PHỦ NƯỚC
CỘNG HOA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA
VIỆT NAM

PHẠM GIA KHIÊM
BỘ TRƯỞNG KHOA HỌC - CÔNG NGHỆ
VÀ MÔI TRƯỜNG

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA
ON
COOPERATION IN ENVIRONMENT AND FORESTRY

The Government of Socialist Republic of Vietnam and the Government of the Republic of India hereinafter referred to as "the Parties."

- Expressing the deep concern of both the countries for the global environment, and interest of all in its conservation for the health and well-being of present and future generations,

- Keeping in view that sustainable development requires environmentally sound management of natural resources,

- Considering the outcome of the United Nations Conference on Environment and Development (UNCED) held at Rio de Janeiro in June, 1992, and

- Desirous of promoting and establishment and development of closer and long term cooperation between the two countries in the field of protection and improvement of the environment and forests

have agreed as follows:

ARTICLE I

The Parties shall cooperate in the field of environment and forests protection on the basis of equality, reciprocity and mutual benefits.

ARTICLE II

The Cooperation shall be carried out, inter alia, in the following priority areas:

- Conservation and management of National Parks and Wildlife Sanctuaries, with a view to preserve not only animals but also rare plant life.

- Management, protection and development of forests.

- Environmental protection and pollution control of among other things water bodies, rivers and lakes and waste management.

- Environmental audit, law, regulation.

- Trade and environmental issues.

- Sustainable utilisation of water resources particularly underground water with a view to both social as well as environmental benefits.

- Environmental awareness and education.

- Familiarisation and sharing of information in regard to Framework Convention on Climate Change and related issues.

ARTICLE III

The cooperation between the Parties may be carried out in the following forms:

1. Joint organization of meetings, technical symposia and conferences on subjects of mutual interest;

2. Exchange of information and data on policies, environmental practices and legal provisions as well as analysis and assessment of environmental impact;

3. Visits by scientific and technical experts or officials to discuss the subjects mentioned in ARTICLE 2 of this Memorandum of Understanding;

4. Other means of cooperation as are mutually agreed upon.

ARTICLE IV

The Government of the Socialist Republic of Vietnam and the Government of Republic of India appoint their principal competent authorities, as hereunder indicated to implement this Memorandum of Understanding: The Ministry of Science, Technology and Environment (MOSTE) on the Vietnamese side and the Ministry of Environment & Forests (MoEF) on the Indian side.

Each Party shall identify such administrative arrangements as it deems desirable to permit its most effective participation in the various cooperative measures under this Memorandum of Understanding.

As per mutual agreement, joint meetings of the Coordinators may be held to review current and future activities under this Memorandum of Understanding.

Activities under this Memorandum of Understanding shall be on the basis of availability of funds for such activities and subject to the applicable laws and legal provisions in each country.

Each Party shall bear the costs of its own participation to carry out the activities as per this Memorandum of Understanding unless otherwise specifically agreed to.

ARTICLE V

By mutual agreement, the Parties may pass the results of their cooperation on to third parties.

In exchanging information and disseminating it to third parties, both the Parties shall take into account existing legal provisions, the rights of third Parties and international obligations.

The use of information by either Party will be subject to mutual agreement.

ARTICLE VI

Nothing in this Memorandum of Understanding shall be construed to prejudice the existing rights and duties of the Parties arising from other agreements under international law.

ARTICLE VII

This Memorandum of Understanding shall enter into force after one month from the date of its signing and will remain in force for five years and will stand extended automatically for subsequent five-year periods, unless any one Party notifies the other Party in writing six months in advance, of its intention to terminate the Memorandum of Understanding.

The termination of this Memorandum of Understanding will not affect completion of ongoing activities concluded under the present Memorandum of Understanding.

Done at New Delhi on 8th March, 1997 in triplicate in the Hindi, Vietnamese and English languages, all the texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Socialist Republic of Vietnam

For the Government of the Republic of India

BỘ NGOẠI GIAO

Số: 20 /LPQT

SAO Y BẢN CHÍNH
"Để báo cáo.
Để thực hiện".

Hà Nội, ngày 21 tháng 4 năm 1997

TL. BỘ TRƯỞNG BỘ NGOẠI GIAO
KT. Vụ trưởng Vụ Luật pháp và Điều ước quốc tế
Phó Vụ trưởng

Nguyễn Bá Sơn

Nơi nhận :

- VPCP,
- Bộ Kế hoạch - ĐT,
- Bộ Khoa học, CN-MT,
- Bộ Nông nghiệp và PTNT,
- Bộ Nội vụ,
- ĐSQ VN tại Ấn Độ,
- Vụ ĐNÁ-NÁ-NTBD,
- Vụ TCQT,
- Vụ LPQT,
- LT (10b)

(Hiệp định này có hiệu lực ngày 8 tháng 4 năm 1997)